



GLOSARIO DE TRADUCCIÓN GASTRONÓMICA ES-EN



CETi

CENTRO DE ESTUDIOS
TRADUCCIÓN & INTERPRETACIÓN

Abordar la traducción de una serie de alimentos, platos y bebidas de un idioma a otro no es tarea fácil, pues las costumbres, la sociedad y la cultura son aspectos muy importantes a tener en cuenta. En este sentido, no debemos olvidar que la traducción implica un **proceso de comunicación intercultural**, y el traslado de los elementos culturales es uno de los mayores retos a los que se ha de enfrentar el traductor. Esto es especialmente visible en el ámbito de la traducción gastronómica.

La especialización o profesionalización de un ámbito trae consigo el uso de un léxico determinado que permite identificar, caracterizar y transmitir este conocimiento a profesionales y profanos. A este respecto, el ámbito de la gastronomía se caracteriza precisamente por el uso de un léxico muy específico que, además, puede variar enormemente en función del idioma.

Por tanto, la denominación de los platos conlleva a menudo términos o expresiones difíciles de trasladar a otras culturas. A estas unidades léxicas portadoras de gran contenido cultural y cuyo significado es comprendido casi en exclusiva por los hablantes nativos de la lengua se les denomina **culturemas**. Todas estas formas son una buena prueba de la estrecha relación existente entre léxico y cultura.

Teniendo en cuenta el tipo de relación existente entre las dos culturas (origen y meta), el género textual en el que estas se insertan, la función y la naturaleza del culturema en el texto original, las características del destinatario y el objeto de la propia traducción, podemos afirmar que no existen estrategias unívocas para abordar una traducción gastronómica, sino una multiplicidad de soluciones y técnicas.

Dada esta dificultad inherente a la traducción gastronómica, a continuación te ofrecemos un recurso que puede serte de gran ayuda: se trata de un **glosario gastronómico**, en el que se recogen algunos términos paradigmáticos de la gastronomía española con su correspondiente traducción al inglés.

- **Aceitunas / olivas:** *olives*
- **Banderillas / gildas:** *skewered pickled vegetables*
- **Boquerones en vinagre:** *anchovies in vinegar*
- **Cacahuetes / cacaos:** *peanuts*
- **Calamar a la romana:** *dipped squid rings*
- **Ensaladilla rusa:** *Olivier salad*
- **Gambas a la gabardina:** *fried prawns in batter*
- **Gambas al ajillo:** *Garlic shrimp*
- **Gazpacho:** *cold Andalusian soup*
- **Jamón de bellota:** *Acorn-fed Ibérico ham*
- **Pulpo a la gallega:** *Galician-style octopus*
- **Puntillas:** *fried baby squid*
- **Rabanitos:** *radishes*
- **Rebollones:** *chanterelles (edible mushrooms)*
- **Tortilla de patata:** *Spanish omelette*

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, asimismo los diseños, logotipos, texto y/o gráficos que aparecen en el documento son propiedad del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. y su reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, como representante del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. estando el logotipo CETI registrado en la Oficina Española de Patentes y Marcas.